

高雄醫學大學

醫用客家語

期末報告書面暨心得



醫學一 96001021 陳浩瑋

醫學一 96001022 陳玟潔

醫學一 96001073 袁子涵



影片主題：

暢遊博士之鄉美濃記

人物：阿玟、阿涵（姐妹），阿瑋（鄰舍）

旁白：有 iu / 一 it \ 日 ngit \ 朝 zeu / 晨 siin \ 愛 oi 出 cut \ 外 ngai 時 sii \ , 遇
ngi 到 do \ 鄰居阿玟 vun \ 同 tung \ , 阿涵 ham \ 姐妹, 講 gong \ 起 hi \ 昨 co / 晡 bu
/ 日 ngit \ 兩 liong \ 人 ngin \ 去 hi 美 mi \ 濃 nung \ 遊 iu \ 聊 liau 的 ge 情 cin \
形 hin \ :

阿瑋：你 n \ 等 den / 兩 liong \ 姐 zi \ 妹 moi 好 ho \ ! 恁 an \ 早 zo \ !

阿玟：阿 a / 瑋 vi \ ! 你 n \ 早 zo \ ! 你 n \ 騎 ki \ 車 ca / 仔 ve \ 愛 oi 去 hi 哪
nai 啊 ia \ ?

阿瑋：涯 ngai \ 愛 oi 去 hi 醫 i / 院 ian 做 zo 健 kian 康 kong / 檢 giam \ 查 ca
\ , 每 mi / 年 ngian \ 愛 oi 定 tin 期 ki \ 做 zo 健 kian 康 kong 檢 giam \ 查 ca \ ,
身 siin / 體 ti \ 才 nang 會 vo 保 bo \ 持 cii \ 健 kian 康 kong / 啊 nga \ 。

阿涵：係 he 啊 ia \ ! 最 zui \ 近 kiun 天 ten / 氣 hi 較 go 多 do / 變 bien, 愛 oi 多
do / 注 zu 意 i 身 siin / 體 ti \ 。

阿瑋：感 gam \ 謝 cia 妳 n \ ! 昨 co / 晡 bu / 日 ngit \ 都 du / 無 mo / 看 kon 到
do \ 你 n \ 等 den / , 你 n \ 等 den / 去 hi 哪 nai 聊 liau 啊 va \ ?

阿玟:<涯 ngai▽>等 den▽去 hi 美 mi▽濃 nung▽聊 liau 啦 la▽! 順 sun 便 pen 拜 bai 訪 fong▽該 ge 片 pen▽的 ge 親 cin▽戚 cit▽。

阿瑋: 平 pin▽常 song▽多 do▽同 tung▽親 cin▽戚 cit▽、聯 lien▽絡 lok, 感 gam▽情 cin▽係 he 一 it▽件 kien 好 ho▽事 sii 啊 a▽! 美 mi▽濃 nung▽聽 tang▽講 gong▽係 he 一 it▽個 ge 人 ngin▽才 coi▽蓋 goi 多 do▽的 ge 地 ti 方 fong▽呢 ne!

阿玟: 係 he 啊 ia▽! 美 mi▽濃 nung▽有 iu▽<博 bok▽士 sii 之 zii 鄉 hiong▽> 介 ge 名 miang▽稱 ciin▽, 出 cut▽蓋 goi 多 do▽優 iu▽秀 siu 介 ge 人 ngin▽才 coi▽呢 ne。

阿瑋: 美 mi▽濃 nung▽有 iu▽麼 mak▽介 ge 好 ho▽聊 liau 的 ve 嗎 ma▽?

阿玟: 蓋 goi 多 do▽啊 va▽! 該 ge 片 pien▽的 ne 天 ten▽氣 hi 蓋 goi 好 ho▽! 有 iu▽山 san▽有 iu▽水 sui▽, 鄉 hiong▽民 min▽也 ia▽蓋 goi 親 cin▽切 ciet▽。

阿涵: 該 ge 片 pien▽保 bo▽存 sun▽了 ne▽蓋 goi 多 do▽古 gu▽蹟 zit▽; 有 iu▽菸 ian▽樓 leu▽, 敬 gin 字 sii 亭 tin▽, 還 van▽有 iu▽蓋 goi 多 do▽有 iu▽歷 lit 史 sii▽性 sin 的 ne 祠 cii▽堂 tong▽呢 ne。

阿玟: 當 dong▽晝 zu 親 cin▽戚 cit▽招 zeu▽待 dai <涯 ngai▽>等 den▽食 siit 有 iu▽名 miang▽的 nge 面 mien 帕 pa 板 ban▽! 當 deong▽好 ho▽食 siit!

阿涵: 愛 oi 歸 gui▽來 loi 的 ie 時 sii▽節 ziet▽, 還 van▽送 sung <涯 ngai▽>等 den▽一 it▽支 gi▽油 iu▽紙 zii▽遮 za▽仔 ve▽作 zo 紀 gi 念 ngiam 呢 ne!

阿瑋：聽 tang / 起 hi \ 來 loi \ , 美 mi / 濃 nung / 是 sii 一 it \ 個 le 蓋 goi 好 ho \ 聊 liau 的 ve 地 ti 方 fong / 噢 ngo / ! 有 iu / 機 gi / 會 fi 時 sii \ <涯 ngai \> 也 ia / 一 it \ 定 tin 會 voi 去 hi !

阿玟：現 hien 在 ca 美 mi / 濃 nung \ 還 van \ 有 iu / 客 hak \ 家 ga / 文 vun \ 物 vut \ 館 gon \ , 該 ge 有 iu / 蓋 goi 多 do / 家 hak \ 家 ga / 古 gu \ 物 vut \ , 又 iu 有 iu / 客 hak 家 ga / 八 bat \ 音 im / 可 ko \ 以 i / 欣 him / 賞 song \ 噢 ngo !

阿涵：另 nang 日 ngit <涯 ngai \> 等 den \ 做 zo 得 det \ 共 kiung 下 ha 來 loi \ 去 hi 啊 ia \ !

阿瑋：好 ho \ 啊 va \ ! 啊 a \ ! 時 sii / 間 gian / 無 mo \ 早 zo \ 了 ve \ , <涯 ngai \> 約 iok \ 好 ho \ 了 ve \ 時 sii / 間 gian / 愛 oi 分 bun / 醫 i / 生 sen / 檢 giam \ 查 ca \ , <涯 ngai \> 先 sien / 走 zeu \ 噢 vo /

阿玟&阿涵：好 ho \ ! 遽 giak \ 遽 giak \ (快) 去 hi ! 再 zai 見 gian !

~ 劇 終 ~

個人心得

96001022 陳玟潔

我自己本身是客家人，母親祖上是從新竹一帶遷徙到台東的客家人；說來有趣，從小生長在高雄的我，反而是高中的時候才開始跟著外公外婆學客語。客家語有著獨特優美的聲線和山歌文化，當然現代人不會再隔個山頭互唱情歌，但其中蘊含的真摯情感和質樸風貌仍然值得我們去賞析的。

客家人在台灣或許不是最主流、最龐大的民族，但它有許許多多的優點：堅毅的個性、團結的精神，也有諸多優美值得保存的歷史文化。我想在課程中，我學到最多的不只是怎麼講，而是對客家文化的一份珍視，和更寬容更多元的思維。



影片拍攝心得

全組

我們認為這次的期末影片是一個很好的學習機會；除了真正把課堂上練習的客家話套用到實際情境中，爲了寫劇本而收集的許多資料也讓我們更瞭解了客家文化。國語和客語的重音和文字表達皆不盡相同，卻有著同樣的美；儘管剛開始練習對白的時候零零落落，舌頭總是打結，經過幾次排練後也逐漸流利起來。台灣四大民族，客家即爲其中之一，一個文化外顯的最基本特質就是它的語言：像英語的高低起伏、日語的彬彬有禮，韓語的直接爽利；而客家話，有著柔婉的聲調和踏實的精神。這部影片從構思、劇本、修改、排練、正式拍攝到後製，我們花了很多時間準備，同時也學到了很多。學習客語不僅對我們將來進入醫院工作時，和病人或家屬的溝通上有很大助益；藉著學習一個語言，我們也更深入的去探索了這個文化。



行政院客家委員會補助